

УДК 811.161.1'282.4(=112.2)(571.1/6)

**РЕЗУЛЬТАТЫ ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО
СВОБОДНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА В СРЕДЕ
РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ СИБИРИ**

Ю.В. Щеголихина

Томский политехнический университет

E-mail: july.shegolikhina@yandex.ru

Щеголихина Юлия Викторовна, преподаватель кафедры иностранных языков Института природных ресурсов ТПУ.

E-mail:

july.shegolikhina@yandex.ru

Область научных интересов: германистика, лингвоконцептология, немецкая народная картина мира.

Статья выполнена в области современной германистики, посвященной изучению языка и культуры российских немцев. В ней рассматривается концепт FAMILIE («семья») как ведущий лингвокультурный концепт немецкого сообщества Сибири. Актуальность представленной работы заключается в необходимости фиксации и сбережения традиционной культуры российских немцев, а также в воссоздании народной картины мира данного субэтноса и ее единиц – концептов. Целью исследования является выявление смыслового наполнения концепта FAMILIE и моделирование его структуры. В работе используется прием свободного эксперимента как разновидность психолингвистического метода и приемы интерпретации и обобщения как разновидности описательного метода. Выявление реакций информантов, выражаемых лексическими единицами на слово-стимул Familie, позволяет обнаружить структурно-содержательные компоненты концепта FAMILIE и уточнить его тип.

Ключевые слова:

Психолингвистический эксперимент ненаправленного типа, культурно «нагруженный» концепт в лингвокультуре российских немцев Сибири.

Экспериментальные методы – это методы, позволяющие изучать факты языка в условиях, управляемых и контролируемых исследователем [1. С. 590]. При моделировании ситуации исследователю открываются гораздо более тонкие речевые процессы, чем при анализе готовых текстов. Вместе с тем экспериментатор получает относительно однородный материал в большем количестве, чем при обычном (традиционном) наблюдении за языком [2. С. 88].

Как известно, психолингвистические экспериментальные методы возникли в рамках психолингвистики. «Особенностью психолингвистического метода является обращение непосредственно к лингвистическим знаниям, интуиции носителя (носителей) языка. В арсенале психолингвистического метода находятся прием свободного ассоциативного эксперимента, прием направленного ассоциативного эксперимента, эксперимента на соответствие или несоответствие языковой единицы контексту и др.» [3. С. 15].

В современной психолингвистике различаются несколько типов ассоциативных экспериментов, среди которых наиболее распространенным является свободный тип. Суть данного эксперимента заключается в том, что информант выдает реакцию, которая первая пришла ему в голову на предъявляемое слово-стимул. Слово-реакция не имеет в данном случае ни формальных, ни семантических ограничений [4. С. 10]. Считается, что свободные вербальные ассоциации установленного контингента испытуемых – это верная лингвистическая, когнитивная и этнокультурная информация.

В данной статье представлены результаты психолингвистического эксперимента свободного типа.

Эксперимент данного типа проведен нами в 2014 году. Его участниками стали слушатели курса немецкого языка при Российско-немецком доме г. Томска, а также сотрудники Томского политехнического университета, принадлежащие к этнической группе российских немцев.

В эксперименте участвовали 30 информантов в возрасте от 25 до 65 лет. Среди них присутствовали 5 мужчин и 25 женщин, имеющих разный социальный статус (студенты, служащие, домашние хозяйки, пенсионеры), разную профессиональную характеристику (инженеры,

экономисты, преподаватели, портной). Анкетированные разделены по возрастному признаку на две группы: в первую возрастную группу вошли респонденты от 25 до 45 лет (зрелость I ступени); во вторую возрастную группу – от 45 до 65 лет (зрелость II ступени).

В качестве слова-стимула выступило *Familie* как «имя» изучаемого концепта.

Familie является одним из ключевых концептов как общечеловеческой культуры, так и культуры российских немцев в частности. Семья российских немцев представляет собой малую социально-психологическую группу родственников, обладающую социокультурной целостностью, этноспецифичностью и имеющую территориальную локализацию. В годы репрессии, когда практически все социальные и религиозные институты российских немцев были разрушены, сохранилась лишь ячейка семьи, зачастую в «осколочной» форме. В это трудное время она выполняла две основные функции: экзистенциальную и культуросберегающую. До сих пор феномен семьи имеет особое значение для жизнедеятельности российского немца.

Лексическими единицами – реакциями на слово-стимул *Familie* являются слова и сочетания слов.

Таблица 1. Реакции на слово-стимул *Familie*

№	Лексические единицы-реакции	Количество ответов в группе «зрелость I ступени (25–45 лет)»	Количество ответов в группе «зрелость II ступени (46–65 лет)»
1	<i>die Kinder / дети</i>	9	5
2	<i>das Haus / дом</i>	9	4
3	<i>der Vater, die Mutter / отец, мать; die Eltern / родители</i>	6	3
4	<i>die Liebe / любовь</i>	9	
5	<i>das Lachen / улыбка, смех</i>	9	
6	<i>die Sorge / забота</i>	3	6
7	<i>die Verwandten / родственники; родственность</i>		6
8	<i>die Großeltern / бабушка и дедушка</i>		6
9	<i>das Glück / счастье</i>	6	
10	<i>die Freundschaft / дружба</i>		6
11	<i>die Schwester / сестра</i>	3	
12	<i>der Bruder / брат</i>	3	
13	<i>der Ehemann / муж</i>	3	
14	<i>der Sohn / сын, die Tochter / дочь</i>	3	
15	<i>die Enkelkinder / внуки</i>		3
16	<i>die Familie / семья</i>	3	
17	<i>das Dorf / деревня</i>	3	
18	<i>das Essen / еда</i>	3	
19	<i>das Leben / жизнь</i>	3	
20	<i>die Verantwortung / ответственность</i>	3	
21	<i>der gute Rücken / хороший тыл</i>	3	
22	<i>die Zuverlässigkeit / надежность</i>		3
23	<i>die Unterstützung der Verwandten / поддержка близких</i>		3
24	<i>das Weihnachten / Рождество</i>	3	
25	<i>der Kater / кот</i>	3	
26	<i>die gegenseitige Achtung / взаимное уважение</i>		3
27	<i>das gegenseitige Verständnis / взаимопонимание</i>		3
28	<i>die Treue / верность</i>		3
29	<i>die gegenseitige Hilfe / взаимовыручка</i>		3
30	<i>die Arbeit / труд</i>		3
31	<i>wir und der runde Tisch / мы и круглый стол</i>	3	
32	<i>das Einkommen / доход</i>	3	
33	<i>die Verehrung der Eltern / уважение родителей</i>		3

№	Лексические единицы-реакции	Количество ответов в группе «зрелость I ступени (25–45 лет)»	Количество ответов в группе «зрелость II ступени (46–65 лет)»
34	<i>die Geduld / терпение</i>		3
35	<i>der Kuchen / пирог</i>	3	
36	<i>der Teppich / ковер</i>	3	
37	<i>gut / хороший</i>		3
38	<i>schön / прекрасный</i>		3
39	<i>viel / много</i>		3
40	<i>groß / большой</i>		3
41	<i>das Ostern / Пасха</i>	3	
42	<i>das Heim / домашний очаг</i>	3	
43	<i>die Gemütlichkeit / уют</i>	3	
44	<i>die gemeinsamen Interessen / общие интересы</i>	3	
45	<i>das Familienessen / семейный ужин</i>	3	
46	<i>die gemeinsamen Einkäufe / совместные покупки</i>	3	
47	<i>die Familienfeste / семейные праздники</i>	3	
48	<i>die Erholung mit der Familie / отдых с семьей</i>	3	
49	<i>преемственность поколений</i>	1	

Самыми частотными ассоциациями в обеих возрастных группах являются «die Kinder / дети» (14) и «das Haus / дом» (13). Заметим, что в первой и второй группах большинство информантов имеют собственных детей. Одним из главных звеньев семейной модели для большинства российских немцев, несомненно, является ребенок. Также к частотным ассоциатам относятся «die Eltern / родители, der Vater / отец, die Mutter / мать».

Употребительность ассоциата «das Haus / дом» наиболее высока в ответах респондентов первой возрастной группы, где прослеживается метонимизация *Familie* и *Haus*. Представители этой возрастной группы называют пространственную ассоциацию «die Gemütlichkeit / уют» как признак дома, имеющий оценочно-психологический характер.

Дом, по мнению респондентов, предполагает определенную атрибутику («das Heim / домашний очаг», «der Tisch / стол», «der Teppich / ковер» и др.).

Респонденты первой группы соотносят *Familie* также с «Dorf / деревня», указывая на важность естественных природных условий для оптимального проживания семьи. Старшее поколение осознает *Familie* положительно – как «der gute Rücken / хороший тыл», «die Zuverlässigkeit / надежность».

Следует отметить, что в реакциях представителей второй возрастной группы преобладают вербализаторы межличностных отношений, которые свидетельствуют об опыте семейной жизни информантов. Соответственно полученным данным, в семье значимы «die Treue / верность», «die Freundschaft / дружба», «die Sorge / забота», «die Unterstützung der Verwandten / поддержка близких», «die Verehrung der Eltern / уважение родителей», «die Geduld / терпение», «die gegenseitige Achtung / взаимоуважение», «das gegenseitige Verständnis / взаимопонимание», «die gegenseitige Hilfe / взаимовыручка». На ряд устоявшихся в немецком сообществе представлений о семейном идеале указывают ассоциаты «gut / хороший», «schön / прекрасный», «viel / много», «groß / большой». Более молодые респонденты называют единицы, обладающие мелиоративной коннотацией («das Lachen / смех, улыбка», «das Glück / счастье», «die Liebe / любовь») и указывающие на ценность семьи в психическом плане.

Ассоциативное поле на слово-стимул *Familie* в первой возрастной группе включает ассоциаты, связанные с приятными воспоминаниями, совместным времяпрепровождением, семейными праздниками, определенными предметами быта, общими действиями и интересами: «wir und der runde Tisch / круглый стол», «der Kater / кот», «der Kuchen / пирог», «das Essen / еда», «das Weihnachten / Рождество», «das Ostern / Пасха», «die gemeinsamen Interessen / общие интересы», «das Familienessen / семейный ужин», «die Erholung mit der Familie / отдых с семьей», «die gemeinsamen Einkäufe / совместные покупки».

Для второй возрастной группы свойственен ассоциат «die Arbeit / работа». Это объясняется, возможно, тем, что содержание семьи, ее благополучие немислимо без работы. У молодого же поколения ассоциация связана уже с результатами работы: «das Einkommen / доход».

Familie содержит единицы, находящиеся с ним в гипонимических отношениях: «der Ehemann / муж», «der Vater / отец», «die Mutter / мать», «der Sohn / сын», «die Tochter / дочь», «der Bruder / брат», «die Schwester / сестра», «die Eltern / родители» и др. Ассоциаты «die Enkelkinder / внуки», «die Großeltern / бабушка и дедушка», «die Verwandten / родственники» характерны в основном для представителей старшей возрастной группы, уже осмысливших, очевидно, важность сохранения родственных связей и продолжения рода.

Информанты, принадлежащие к первой возрастной группе, демонстрируют образную составляющую концепта FAMILIE и соотносят его с «das Leben / жизнь», подчеркивая тем самым, что FAMILIE – это целый мир, без которого они не мыслят свою жизнь.

Исследуемый концепт обладает признаком, имеющим как биологический, так и нравственно-духовный характер. Респондент второй группы на слово-стимул *Familie* ответил русским словосочетанием «преемственность поколений», обозначающим свойство, которое реализуется во времени и пространстве. Биологическая преемственность обеспечивается природой – генотипом, нравственно-духовная обеспечивается воспитанием, которое выступает как фактор развития отдельной личности и прогресса социума в целом.

Результаты проведенного анализа способствуют выявлению парадигматических отношений репрезентантов концепта, главным образом синонимических (*Familie – Haus*) и гиперогипонимических (*Familie – Kinder, Eltern, Großeltern, Urgroßeltern, Enkelkinder, Schwester, Bruder, Ehemann, Sohn, Tochter, Verwandten*) и др.

В ходе исследования обнаружались ассоциации следующего характера.

1. Существительное (слово-стимул) – простое существительное (слово-реакция): *Familie – Vater, Mutter, Eltern, Großeltern, Kinder, Verwandten, Schwester, Bruder, Ehemann, Sohn, Tochter, Dorf, Haus, Glück, Sorge, Essen, Einkommen, Leben, Verantwortung, Liebe, Zuverlässigkeit, Freundschaft, Geduld, Treue, Hilfe, Arbeit, Lachen, Kater, Kuchen, Teppich, Weihnachten, Ostern, Heim, Gemütlichkeit*.
2. Существительное (слово-стимул) – сложное существительное (слово-реакция): *Familie – Familienessen, Familienfeste, Enkelkinder*.
3. Существительное (слово-стимул) – прилагательное (слово-реакция): *Familie – gut, groß, schön*.
4. Существительное (слово-стимул) – словосочетание и сочетание слов (слова-реакции): *Familie – Erholung mit der Familie, Unterstützung der Verwandten, Verehrung der Eltern, gegenseitige Achtung, gegenseitiges Verständnis, gemeinsame Interessen, gemeinsame Einkäufe; wir und der runde Tisch*.

Лексические единицы-реакции являются компонентами номинативного поля FAMILIE.

Таким образом, полученные в ходе экспериментальной работы результаты предварительно позволяют выделить ядерную часть концепта FAMILIE, в которую входят ELTERN (MUTTER / VATER) и KIND / KINDER. В ядерную часть изучаемого концепта входит также HAUS. В околоядерную часть FAMILIE включаются субконцепты, обозначающие конкретных родственников по восходящей линии. Можно предположить, что наличие вербализаторов межличностных отношений (die Liebe, das Lachen, die Sorge, das Glück) свидетельствует о том, что психические чувства занимают центральное место в структуре концепта FAMILIE. Дальнейшие наблюдения над устной речью российских немцев дадут возможность конкретизировать полученные выводы.

Концепт FAMILIE – это многогранный концепт. Экспериментальный материал доказывает, что изучаемый концепт в большей степени является предметным и объективируется главным образом существительными: die Eltern, die Mutter, der Vater, der Ehemann, die Schwester, der Bruder, der Sohn, die Tochter, die Kinder, die Enkelkinder, die Großeltern, die Verwandten, das Essen, der Kuchen, das Einkommen, die Arbeit и т. д. В то же время присутствуют признаковые элементы: groß, viel, schön, der gute Rücken, die Zuverlässigkeit и др. Присутствуют также событийные элементы, фиксирующие события семейной жизни: Erholung mit der Familie, Familienessen, Familienfeste, gemeinsame Einkäufe и т. д.

Таким образом, в лингвокультуре российских немцев Сибири FAMILIE выступает одновременно как социальный и аксиологический концепт, которому присуща только положительная коннотация.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. Ин-т языкознания АН СССР. – М.: Сов. энцикл., 1990. – 685 с.
2. Сахарный Л.В. Введение в психолингвистику: курс лекций – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1989. – 184 с.
3. Богословская З.М. Основы методологии лингвистических исследований: учебно-метод. разработка. – Томск: Изд-во ТПУ, 2008. – 20 с.
4. Рогожникова Т.М. Ассоциативный мир слова и текста: учеб.-метод. пособие. – Уфа: Изд-во УГАТУ, 2008. – 33 с.

Поступила: 30.10.2014.